

Vörös téglás ház hűlt helyével,  
 Az üres telekkel, hol gyerekek  
 Játszottak: két fiú, akiknek az apja  
 Valóban hazatért. Anya főzött,  
 Mintha joga lenne a keze között  
 Lobogó tűzhöz, a kenyérhez, amit ettem,  
 Mielőtt az orvosok megvizsgáltak,  
 És segítettek elhítenni veled,  
 Bármire képes vagyok, csak arra nem,  
 Ami emberi. A szív ver, amíg meg nem áll.  
 Minden utolsó szó fertőz.

GEREVICH ANDRÁS FORDÍTÁSA

Cornelius Eady

## A taxis, aki átvert

[THE CAB DRIVER WHO RIPPED ME OFF]

Pontosan, mondta a taxis,  
 miközben a körforgalomnál  
 befordult a sarkon.  
 Azok a hülye, kibaszott koldusok,  
 tudod, azok a fickók,  
 akik előre nyújtott kézzel  
 lépnek a taximhoz  
 papír poharaikkal?  
 Tudod, milyen gondjaik vannak?  
 Tudod, mi a bajuk?  
 Az, hogy agyatlanok.  
 Mert semmit nem tudnak,  
 mert ha lenne agyuk,  
 megpróbálnának  
 munkát találni.  
 Tudod, mit mondott egyszer az egyikük?  
 Azt mondta, hogy amit csinál,  
 a koldulás,  
 azt mondta, hogy az munka.  
 A koldulás.  
 Munka.  
 Erre azt mondtam neki,  
 bele az arcába:  
 hogy az nem munka.

Azt gondolod, hogy ez munka?  
Hagy mondjam meg neked, mi a munka:  
a munka az, ha amit csinálsz,  
az értékes  
valaki számára.  
Látom, érted.  
Amit én csinállok,  
ahhoz kell agy.  
Tudod, mi a véleményem?  
Az a véleményem, hogy  
ezeket a koldusokat el kellene  
küldeni egy másik országba,  
akármelyikbe,  
tök mindegy, melyikbe,  
3-4 évre,  
kolbászoljanak  
egy másik országban.  
Lássuk, mit szólnának.  
Olyan program kellene,  
ami elküldi őket  
egy másik országba,  
hogy ott kolbászoljanak  
pár évig.  
Ott kolduljanak,  
lássuk, mire jutnak.  
Emlékszel, van az a fickó,  
tudod, híres volt a  
hatvanas években,  
az a kábszeres fickó.  
Timothy Leary?  
Igen, illegalitásba vonult,  
a tengerentúl élt.  
Tudod mi történt?  
Pár év külföld után  
már jött volna  
haza.  
Akármilyen feltétel mellett.  
Nem érdekelte,  
hogy letartóztatják-e.  
Azt mondta,  
Amerika jobb  
a Föld  
akármelyik országánál.  
Küldd oda őket  
pár évre.

Úgy járnának, mint ő.  
 Ez a legjobb ország  
 az egész világon.  
 Timothy Leary  
 halálboldog volt,  
 hogy visszajöhetett.  
 És jól megvan.  
 Nézz meg engem.  
 Én is voltam olyan.  
 Éltem illegalításban.  
 Visszajöttem.  
 Szerintem ezek a koldusok  
 mentálisan teljesen leblokkoltak.  
 Szerintem tenned kéne valamit.  
 Gondolom, szereted  
 amit csinálsz.  
 De tenned kellene valamit.  
 Valami hasznosat.  
 A közösségnek.  
 Ezeknek az embereknek.  
 A tarhálóknak,  
 a csalóknak,  
 szélhámosoknak,  
 kábszereknek,  
 a segélyt kicsalóknak,  
 az élőködőknek.  
 Ezenkívül  
 senki ellen nincs  
 semmi kifogásom.  
 Hiszen téged is felvettelek.

## Varjak erős szélben

[CROWS IN STRONG WIND]

Felszállnak a varjak a tetőről.  
 A varjak képtelenek egy helyben maradni.  
 Akár egy olajfolton is  
 gubbaszthatnának.

Milyen esetlen tánc,  
 ezek az urak  
 foltos fekete zakóikban,  
 milyen kótyagos tánc.

Mintha nem tudnák, hol vannak.  
Milyen vicces tánc.  
Ahogy meg akarnak oldani dolgokat,  
ahogy a szél megtizedeli őket.

Milyen szomorú tánc,  
milyen szégyenteljes a szerelem,  
amikor mindenki szeme láttára

tönkremegy.

# Az üres tánccipő

[THE EMPTY DANCE SHOES]

Barátaim,  
amint az a laboratóriumban bebizonyosodott,  
egy pár üres tánccipő  
szemölcsként fog a földön ülni,  
amíg nem kap okot a költözésre.

Mi, akik a tehetetlenséget tanulmányozzuk  
[mi, akik vad szőrzettel borítva alszunk],  
félelem nélkül állíthatjuk, hogy  
egy nyugalmi állapotban levő cipőpár energiája  
majdnem azonos azzal a bohócéval,

akit egy homokzsák küldött padlóra.  
Ezt biztosan elmondhatjátok a barátaitoknak.  
Egy hátán fekvő bohóc  
igen hasonlatos egy pár  
üres tánccipőhöz.

Egy pár üres tánccipő  
egy könyvbe préselt levélhez  
is igen hasonlatos.  
Így most megtudtatok egy egyszerű igazságot.  
Egy préselt levél, mondjuk Sylvia Plath  
*Kolusszusában*,  
nem különbözik egy pár üres tánccipőtől.  
Még akkor sem, ha azok a cipők a Stardust Bálterem kellős közepén vannak,  
minden reflektor szórja a fényt, és érzéki, intenzív zene rázza az

ablakokat  
 háztömbön innen és túl.  
 Ez a tehetetlenség titka.  
 A cipő saját érzékei alapján lépdeli földi életét.  
 Szimpatizál avval a kővel, amit a gyerekek  
 kacsáztatnak a tó vizén,  
 miután megállapodott az iszapban.  
 Nem a vízfodrokkal,  
 hanem a kővel.

A tehetetlenség gyakorlati és személyes alkalmazása  
 megtalálható a kérdésben:

*Legközelebb Ki Viszi*

*Ki A Szemetet?*

Egy pár üres tánccipő  
 igen hasonlatos ennek a kérdésnek a válaszához,  
 csakúgy, mint egy Közép-Nyugat Amerikában játszódó,  
 könyvhosszúságú vershez.

Összefoglalva:

egy pár üres tánccipő  
 igen hasonlatos ahhoz a homokhoz, amit a 44 kilós nyápic  
 letöröl az arcáról,  
 amikor a kötekedő bunkó elcipeli a barátnőjét.  
 Később,

miután kilesi a képregény hátsó borítóján a kupont,  
 már más tudományos elvek alapján fog cselekedni.  
 Táncra kész.

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA